CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1   Background of the research

Nowadays, the development of technology is very rapid. It can be seen from the many users of information technology in various fields, especially internet and other users. The technology is mostly from outside of Indonesia so that to assist the development of technology in Indonesia cannot be separated from the services of translators. English as the most popular language in the world that gives the important contribution in science especially in the biology. The technical terms of biology are very important to understand because it can improve the knowledge of students. But in fact, not all the students get the point because they do not understand English. It can be a problem because the content in the science books especially biology book can not be conveyed well to the students due to the lack of understanding English.

According to Herman,Pd (2014) as cited by Munday (2000) the term translation itself has several meanings: it can refer to the product and the process in. The definition of a translation itself is an interpretation from two or more different languages. The translation is closely related to translation shift because translation shift is one of the parts of translation.

Translation has many difficulties to know it. One difficulty in translation stems from the fact that most words have multiple meanings. Because of this fact, a translation based on a one-to-one substitution of words is seldom acceptable. It

is identified that there are three types of translation difficulties: first, distinguishing between general vocabulary and specialized terms. Second is distinguishing between various meanings of a word of general vocabulary. The last, taking into account the total context, including the intended audience and important details such as regionalisms. Besides that, one of the theories of translation is translation shift. Shifts in translation mean shifting from formal correspondence in the process of moving text from the source language to the target language in order for the translation to be received.

Based on the explanation above, the researcher is interested to analyze the level shift and intra-system shift in the source language (SL) and target language (TL) because there are many difficulties to understand the meaning of biology technically terms in English. Then, there are the impacts of grammatical complexity change on the meaning of the source language into target language on transferring messages of the source language into target language. The researcher takes the data from the Bilingual biology book because the book is using by many students in understanding of biology. Therefore, the researcher interested to use this book as the object of the research. Besides that, the researcher focuses to the 10th class book of *Biologi* Bilingual *Untuk SMA/MA* because according to the Gramedia and Yrama Widya publisher site, this book is the one of the best seller book in 2010.

From the phenomena above, the researcher analyzes about sentences that are categorized as level shift and intra-system shift and the influences of level shift and intra-system shift on transferring messages of the source language to target

language. English as a source language for knowledge spreads many ideas and information to us. Meanwhile, to obtain much information, as the learner must understand the meaning of sentences in the science.

1.2 Identification of the Problem

Based on explanation of background of this research above, the researcher identifies the problems as follows:

1. The level shift that appeared in the *Biologi* Bilingual *Untuk SMA/MA Kelas* X by Nunung Nurhayati .

2. The category shift is divided into four types that are appeared in the *Biologi* Bilingual Book *Untuk SMA/MA Kelas* X by Nunung Nurhayati.

1.3 Limitation of the Problem

Based on the identification of the problem, the researcher concerns and limits the analyzing problems in order to focus the topic of the research. Considering to the limitation of the time in conducting this research, the researcher limits the problems as follows:

1. The sentences that are categorized as level shift in the Bilingual Biology Book *Untuk SMA/MA Kelas* X by Nunung Nurhayati.

2. The sentences that are categorized as category shift in the Bilingual Biology Book *Untuk SMA/MA Kelas* X by Nunung Nurhayati. In this case, the analysis is focused into intra-system shift.

1.4   Formulation of the Problem

The researcher finds some problems in the level shift and intra-system shift, the formulation of the problems as follows:

1. How is level shift that occurs in the sentences of English-*Bahasa Indonesia* in Bilingual Biology Book *Untuk SMA/MA Kelas* X by Nunung Nurhayati?

2. How is intra system shift that occurs in the sentences of English-*Bahasa Indonesia* in Bilingual Biology Book *Untuk SMA/MA Kelas* X by Nunung Nurhayati?

3. What is the dominant of translation shift in the Bilingual Biology Book *Untuk SMA/MA Kelas* X by Nunung Nurhayati?

1.5 Objectives of the Research

Related to the formulation of the problems, the objectives of the research are proposed as follows:

1. To analyze the sentences that are categorized as level shift in Bilingual Biology Book *Untuk SMA/MA Kelas* X by Nunung Nurhayati.

2. To analyze the sentences that are categorized as intra-system shift in Bilingual Biology Book *Untuk SMA/MA Kelas* X by Nunung Nurhayati.

3. To identify the dominant of translation shift in the Bilingual Biology Book *Untuk SMA/MA Kelas* X by Nunung Nurhayati.

1.6   Significance of the Research

The results of this research hopefully can contribute benefits as follows:

1. Theoretically, this research could guide people as the references to provide knowledge about translation shift, especially level shift and intra-system shift for student who study translation in English Department.

2. Practically, this research can be implied directly to understand the translation shift that occurs in the science, especially in the biology book.

1.7   Definition of Key Term :

The key terms in the research are:

Level Shift   :   That a SL item at one linguistic level (grammar or lexis) has a TL translation equivalent at a different level (grammar or lexis).

Intra-system   :   When translation involves selection of a non-corresponding term in the TL system (SL singular to TL Plural).

Translation   :   The process of translating words or text from one language into another.